

Noticia sobre los manuscritos en *karšūnī* pertenecientes al “Fondo Oriental” de la Biblioteca del Monasterio de Montserrat

Francisco DEL RÍO SÁNCHEZ
Universidad de Barcelona

Resumen: El propósito del presente artículo es presentar una descripción del contenido y de las características materiales y formales de nueve manuscritos árabes *karšūnī* conservados en el Fondo Oriental de la biblioteca del monasterio de Montserrat (Barcelona). Todos ellos fueron adquiridos por el monje benedictino Buenaventura Ubach en el Líbano durante los años 1923 y 1924.

Abstract: The aim of the present article is to offer a description about contents, material and formal features of nine arabic-*karšūnī* manuscripts conserved in the Oriental Collection of Montserrat Monastery (Barcelona). All the copies were acquired by the benedictine monk Buenaventura Ubach in Lebanon during the years 1923-1924.

Palabras Clave: Manuscritos. Karšūnī. Siríaco. Árabe.

Key Words: Manuscripts. Karšūnī. Syriac. Arabic.



1. La utilización del alfabeto siríaco para escribir la lengua árabe es una práctica conocida de las comunidades de tradición siríaca en el Próximo y Medio Oriente. Este modo de escribir se denomina *karšūnī*, un término que designa, de modo general, a cualquier lengua distinta del siríaco que está escrita con estos caracteres. Esta palabra procede del siríaco *garšūnī* (con el mismo significado), de etimología incierta¹.
2. La escritura árabe *karšūnī* gozó de un uso generalizado hasta al

¹ Cfr. Gabriel SIONITA-Fausto NAIRON, *Novum Testamentum Syro-arabicum* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fidei, 1703), p. xxiii; PAYNE-SMITH, *ThS*, I, p. 790.

menos mediados del siglo XX. Es difícil saber con exactitud cuando comenzó esta práctica y cuál fue su motivación², y ambas cuestiones no son fáciles de resolver. En todo caso, no existe una monografía amplia dedicada al estudio del árabe *karšūnī* tanto desde el punto de vista documental como del lingüístico³. Blau, siguiendo las opiniones de Vööbus, considera que el primer testimonio conocido de escritura árabe *karšūnī* es un colofón en el ms. British Library Add. 14.644 (s. IX?) aunque permanece la duda de que tal colofón sea contemporáneo al manuscrito. Por su parte, Troupeau considera que esta costumbre comenzó en el siglo X⁴.

3. Falta un estudio profundo de todo el inmenso material escrito en este tipo de grafía; en todo caso debemos tener en cuenta que, de modo general, la presencia masiva de testimonios de manuscritos en escritura *karšūnī* son tardíos (desde finales del siglo XV) y que, en muchos casos, los colofones suelen estar escritos en árabe. Además, los nombres de los personajes relacionados con cada ejemplar (copistas, propietarios, compradores o donadores) son mayoritariamente árabes, lo que sugiere que, en el momento de la adopción masiva de la costumbre de escribir en *karšūnī*, tanto los lectores como los escribanos estaban totalmente arabizados. No parece casual que la mayor parte de los ejemplares conservados pertenezcan a la época y al ámbito de dominio otomano. Si seguimos la opinión de Salibi, esta práctica comenzó entre los maronitas de la montaña del Líbano y se extendió a otras comunidades de tradición siríaca⁵.

4. Desde un punto de vista formal, este tipo de documentos están escritos en su práctica totalidad en escritura *serṭō*, añadiendo opcionalmente un punto en la parte inferior o superior de determinados caracteres siríacos para poder representar las letras

² Cfr. Bruno VIOLET, *Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damaskus* (Berlín, 1901).

³ Cfr. Alphonse MINGANA, "Garshuni or Karshuni?", *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1928), pp. 891-893; Julius ASSFALG, "Arabische Handschriften in syrischer Schrift (Karshuni)", en Wolfriedrich FISCHER-Helmut GÄTJE (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), I, pp. 297-302. Un empleo particular del término, a partir de su documentación en un manuscrito del s. XVI, en H. BOBZIN, "Über eine bisher unbekannt europäische Bezeugung des Terminus 'karšūnī' im 16. Jahrhundert", *JSJ* 36 (1991), pp. 259-261.

⁴ Cfr. Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the origins of Middle Arabic* (Jerusalén: Yad Izhak Ben-Zvi Publications, 2000), p. 42, n. 1. Gérard TROUPEAU, "Karshūnī", *EI*¹, p. 830.

⁵ Cfr. Kamal Suleyman SALIBI, *Maronite historians of medieval Lebanon* (Beirut, 1959), p. 51.

adicionales. Los textos vocalizados utilizan de modo general las vocales árabes y no las siríacas.

5. Entre las colecciones de manuscritos que se conservan en España, destaca por su variedad y por su procedencia el Fondo Oriental de la biblioteca del monasterio de Montserrat (Barcelona). Esta colección mixta contiene manuscritos hebreos, judeo-arameos, árabes, siríacos, mandeos y árabes *karšūnī*. En lo referente al grupo de manuscritos siríacos, árabes *karšūnī* y mandeos, puede constatarse que todos ellos proceden de las adquisiciones efectuadas por el monje benedictino de Montserrat, Buenaventura Ubach (1879-1960) que, en su deseo de proveer al monasterio de toda clase de objetos que pudieran servir ilustrar el mundo bíblico y semítico, compró e hizo que le copiaran diversos manuscritos durante un viaje efectuado por Siria, Iraq y Líbano durante los años 1923 y 1924. En este sentido, su amistad personal con el patriarca Ignacio Efrén Raḥmānī (m. 1929) y con el presbítero Iṣḥāq bar Armaltō⁶ le facilitó el acceso y la compra -o la copia- de ejemplares sumamente interesantes.

6. En el “Fondo Oriental” del monasterio de Montserrat se conservan nueve ejemplares manuscritos en árabe *karšūnī* que no han sido catalogados hasta la actualidad⁷. Aunque sea una pequeña colección en comparación con las existentes en otras bibliotecas europeas y del Próximo Oriente, el conjunto es significativo por su variedad: encontramos ejemplares con textos hagiográficos o desarrollos de apócrifos neotestamentarios (7, 8, 10, 36), un sermonario (12), un libro devocional con oraciones y textos evangélicos (27), un tratado de derecho canónico (33), un salterio (37) y una obra exegética (39). En ningún caso es posible determinar el lugar exacto de origen de los ejemplares, aunque probablemente proceden del Líbano. Por su tipología todos ellos están datados en los siglos XVIII-XX.

7. Mientras esperamos la publicación del catálogo de manuscritos de dicho fondo, presento en estas páginas una información sucinta relacionada con estos ejemplares. La cifra que precede a cada

⁶ La estrecha amistad entre Ubach y ese escribano siro-ortodoxo se refleja en el texto de los colofones de los diez códices copiados por Iṣḥāq (cf. Mss. Or. 13-22 de la biblioteca de Montserrat).

⁷ La única descripción disponible hasta la actualidad era el breve inventario realizado por los monjes de Montserrat, Basili M. GIRBAU-Mateu M. GOST, *Catleg dels manuscrits siríacs de la biblioteca del monestir de Santa Maria de Montserrat* (Montserrat, 1950) [mecanografiado, sin publicar] que incluye una referencia a los manuscritos en *karšūnī*.

حسب ما ورد في نسخة 14 من نسخة 14
 نسخة 14 من نسخة 14

Explicit f. 40r:

18 نسخة 19 من نسخة 19
 20 نسخة 21 من نسخة 21
 نسخة 21 من نسخة 21

1.40 folios de papel (22,5×17,2 cms.) en cuatro cuadernos, pertenecientes a un código no identificado. Buen estado de conservación. Sin encuadernación.

2. Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Texto en línea tirada y 21 líneas por folio, con justificación (caja de escritura: 17,8×12,2 cms.). Vocalización árabe esporádica. Con puntuación en tinta negra y diacríticos en tinta roja. Sin pautado. Título enmarcado con una cenefa con adornos geométricos en tintas negra y roja.

MS. OR. N° 12

Libro de sermones (cf. f.1r). Contiene nueve homilias, la última de las cuales está incompleta: I. ff. 1v-7v; II. ff. 7v-17r; III. ff. 17r-26r; IV. ff. 26r-34v; V. ff. 34v-78v; VI. ff. 78v-102r; VII. ff. 102r-110v; VIII. ff. 110v-118v; IX. 118v-146v. Nombre del autor borrado en el incipit (f. 1r). Lugar de escritura y copista desconocidos. Fecha de composición en f. 1r: el mes de Šubbāt (febrero) del año 2152 de la Era Seleúcida (1841).

Incipit f. 1v (tras la doxología):

2 نسخة 3 من نسخة 3
 4 نسخة 4 من نسخة 4
 5 نسخة 5 من نسخة 5
 6 نسخة 6 من نسخة 6
 7 نسخة 7 من نسخة 7
 نسخة 7 من نسخة 7

Explicit f. 150v:

18 نسخة 19 من نسخة 19
 20 نسخة 20 من نسخة 20
 21 نسخة 21 من نسخة 21

1. 150 folios de papel (22,5×16,5 cms.) agrupados en catorce cuadernos. Señales de humedad en la parte superior de los ff. 1-40,

que ha borrado parcialmente las 6 primeras líneas de los ff. 2-25. Folios iniciales rasgados por los bordes. Folios sueltos: 15 (muy deteriorado), 145 y 146. Reclamos en tinta negra en la parte inferior izquierda de cada folio vuelto. Foliación moderna occidental a lápiz indicando el número de folio en la parte superior izquierda. Encuadernación en tela azul verdoso sobre cartón. En la cubierta posterior se ha utilizado un folio de un manuscrito en siríaco. Mal estado de conservación.

2. Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Texto en línea tirada y 21 líneas por folio, con justificación (caja de escritura: 17×10,2 cms.). Vocalización árabe esporádica. Títulos en tinta roja. Puntuación en tintas negra y roja. Diacríticos en tinta roja. Sin pautado.

MS. OR. N° 27

Evangelios y oraciones para diversas ocasiones, incompleto. Lugar de escritura, fecha y copista desconocidos. Siglos XIX-XX. Título en f. 1v:

ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ

Incipit f. 1v (tras el título):

ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ⁴ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ⁵ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ⁶ ܐܘܢܝܢܐ ⁷ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ⁸ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ

Explicit f. 79v:

ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ ¹² ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ¹³ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ¹⁴ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ¹⁵ ܐܘܢܝܢܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܥܝܘܒܐ

1. Códice de 79 ff. de papel (16,7×11,5 cms.), en mediano estado de conservación. Faltan folios al final; en blanco: f. 1r. Al final del códice se han cosido a la encuadernación 26 folios de papel pautado en cuadrícula, tamaño octavilla. Reclamos en tinta negra en la parte inferior izquierda de cada folio vuelto. Foliación moderna occidental a lápiz en la parte superior de cada folio. Sin filigrana. Encuadernación en cartón y tela roja, sucia y parcialmente deteriorada.

2. Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Texto en línea tirada y 12-16 líneas por folio, con justificación (caja de escritura: 13×8,5 cms.).

Vocalización árabe esporádica. Títulos en tinta roja. Puntuación en tinta negra. Diacríticos esporádicos en tinta roja. Sin pautado.

MS. OR. Nº 33

Manuscrito compuesto. Fecha y copista desconocidos (Siglos XVIII-XIX). Contiene seis obras:

I. Ff. 2v-120r. *Libro de la medicina espiritual*, nomocanon de la iglesia copta en 47 capítulos, de Miguel de Atrīb (s. XIII)⁹. Índice en los ff. 2v-10v. Título en ff. 2v y 11v:

ⲕⲁⲛⲁⲛ ⲕⲁⲗⲓⲃ ⲕⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

II. Ff. 120v-126r. Dos capítulos sobre la confesión, anónimos. Título en f. 120v:

Ⲓⲓⲗⲓ Ⲓⲉⲛⲁ ⲛⲁⲗⲓ ⲛⲁⲗⲓⲃ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

III. Ff. 126r-138r. *Conocimiento de las fiestas santas*, obra atribuida a Clemente de Roma. Título en f. 126r:

ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ
ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

IV. Ff. 138v-141r. Pasajes del *Libro de los Reyes*.

V. Ff. 141r-145r. *Cánones* atribuidos a Clemente de Roma. Título en f. 141r.

ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

VI. Ff. 145r-146r. Lista de libros sagrados.

Incipit f. 11v (tras el título):

ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ
ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ
ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ
ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

Explicit f. 147v:

ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ
ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ ⲛⲁⲗⲓⲃⲟⲩⲓⲁ

⁹ Editado por Frank CÖLN, "Der Nomokanon Miḥa'īls von Maliḡ", *OC* 6 (1906), 70-237. Cfr. Joseph NASRALLAH, *Catalogue des Manuscrits du Liban* (Paris-Beirut: CNRS, 1961), III, 255-258; Georg GRAF, *GCAL*, II, pp. 414-427.

1. 149 folios de papel (20×14,8 cms.) repartidos en 15 cuadernos, en mediano estado de conservación. Folios sueltos: 11; folios en blanco: 1, 149v y 150. Manchas de humedad en los ff. 141-148. Reclamos en tinta negra en la parte inferior izquierda de cada folio vuelto. Foliación moderna occidental a lápiz en la parte superior de cada folio. Sin filigrana. Encuadernación en cuero rojo sobre cartón, con lomo de piel amarilla. Desgastada por los bordes.
2. Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Texto en línea tirada (15×10,5 cms) –ff. 2r-130v: 20 lín.; ff. 131r-147r: 21 lín.–, con justificación. Vocalización parcial árabe. Títulos en tinta roja. Puntuación en tintas roja y negra. Diacríticos en tinta roja y en tinta negra. Sin pautado.
3. Manuscrito comprado por el diácono Sam‘ān ibn Ilyās el mes de Aylūl (septiembre), fiesta de San Mateo, del año 2136 de la Era Seleúcida (1825) (f. 148r).

MS. OR. N° 36

Manuscrito compuesto. Lugar de escritura, fecha y copista desconocidos (siglo XVIII). Contiene cuatro obras:

I. *Historia de Pilatos, gobernador de la ciudad de Jerusalén*, por Ciríaco de Al-Bahnasā, ff. 1r-34r (cf. Ms. Or. 8). Título en f. 1r:

مؤيد فيلادلفيا في تاريخه

II. Cautividad de los israelitas en Babilonia por el rey Nabucodonosor en los días del profeta Jeremías (incompleto), ff. 34r-52v. Título en f. 34r:

سفر نبوخذ نصر ملك بابل في حبيس يرياح النبي
اربعاء

III. Fragmento final de un *memrā* de Jacobo de Sarug, f. 53r.

IV. Homilía de Juan Crisóstomo sobre la conversión (incompleto), ff. 53v-57v. Título en f. 53v.

تفسير في سفر التثنية

Incipit f. 1r:

6
7
8
9
10

Explicit f. 57v:

17 18
 19 20
 21

1. 57 ff. sueltos (19,8×12,5 cms.) pertenecientes a un códice no identificado. los ff. 28-37 están mutilados en su parte superior derecha, afectando a la primera línea de escritura. Entre los ff. 45-46, 51-52, 52-53 y 53-54 faltan folios La humedad ha borrado casi en su totalidad el texto de las líneas 14-24. Reclamos en tinta negra en la parte inferior izquierda de cada folio vuelto. Foliación moderna occidental a lápiz en la parte superior, con errores desde el f. 45. Sin filigrana. Sin encuadernación.

2. Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Texto en línea tirada, 20 lín., 16,2×11 cms., con justificación. Vocalización árabe esporádica. Títulos en tinta roja. Puntuación siríaca en tintas roja y negra. Diacríticos en tinta roja. Sin pautado.

MS. OR. N° 37

Salterio bilingüe para uso litúrgico según la versión de la *P^ešūtā* con traducción en árabe *karšūnī*. Acéfalo. Terminado de copiar el 1 de Tišrīn II (noviembre) del año 2111 de la Era Seleúcida (1799) por el diácono Ni‘mat Allāh b. Šam‘ūn. Colofón en *karšūnī*, ff. 180v-181r. Comienza con el salmo 4 y contiene varios apéndices. En árabe *karšūnī*: a) العشر التشايح (título en árabe, f. 172v): Ex. 15, 1-18 (ff. 172v-173r), Dt. 32 (ff. 173r-175r), 1Sam. 2 (ff. 175rv), Hab. 3 (175v), Is. 42, 10-13; 45,8 (ff. 176rv), Jon. 2 (ff. 176v-177r), Dan. 3, 24-45 (ff. 177r-178v), Dan. 3, 52-90 (ff. 178v-179r), Lc. 1, 46-55 (ff. 179rv), Lc. 1, 67-79 (f. 179v); b) Mt. 5 (f. 179v). En siríaco: a) Oración de Efrén el Sirio (ff. 179v-180r); b) *Memrā* del Mafryān Marcos bar Qīq (ff. 180rv).

Incipit f. 1r:

2 [...] 3 4 5 6 7 8

כספי ספר יצא בלילה יום ה' סדר כספית
הפיתוח והפיתוח והפיתוח

Incipit f. 3r (tras el título):

⁷ מרגל פה גומחה ⁸ ראה ראה ראה ראה ⁹ חגיגה חגיגה חגיגה חגיגה
¹⁰ ומה ומה ומה ומה

1. 186 folios de papel (22,3×16 cms.) repartidos en 17 cuadernos. los ff. 1-3, 12-13, 121-127 y 186 están sueltos; los ff. 4-11, 14-31 y 185 están parcialmente desencuadernados. Marcas de humedad y bordes dañados. Folios en blanco: 125r. Reclamos en tinta negra en la parte inferior izquierda de cada folio vuelto. Foliación moderna occidental a lápiz en la parte superior izquierda del recto. Sin filigrana. Encuadernación en cuero rojo sobre cartón, parcialmente deteriorada por los bordes.

2. Siríaco (I) y árabe *karšūnī* (II). Escritura *serṭō*. Tintas negra y roja. Folios 3r-120v: 2 col., 25 lín; folios 121r-186v: línea tirada, 20-25 lín (17×12,3 cms.), con justificación. Vocalización esporádica mixta (I); vocalización árabe esporádica en tinta negra con diacríticos en tinta roja (II). Puntuación siríaca en tinta negra (I) y en rojo y negro (II). Sin pautado. Notas y glosas marginales en árabe *karšūnī* (I).

3. En f. 1r aparece un nombre de propietario en árabe *karšūnī*: Dāwūd Yūsuf ibn [...] Buṭrus.